

Warsztaty tłumaczeniowe II - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe II
Kod przedmiotu	09.4-WH-KBRP-WT2-K-S14_pNadGenF8IFZ
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	• dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich.

Wymagania wstępne

Zaliczenie kursu „Warsztaty tłumaczeniowe I”.

Zakres tematyczny

Tłumaczenia ustne i pisemne tekstów specjalistycznych, należących do różnych dziedzin nauki i techniki. Analiza i korekta błędów tłumaczeniowych. Korzystanie z poznanych technik tłumaczeniowych.

Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbol e efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.	• KN1_U01	<ul style="list-style-type: none">• aktywność w trakcie zajęć• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta• praca kontrolna	• Konwersatorium
Student pogłębił podstawową terminologię z zakresu tłumaczenia praktycznego.	• KN1_W02	<ul style="list-style-type: none">• aktywność w trakcie zajęć• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium
Student posiada umiejętność przygotowania tłumaczeń ustnych i pisemnych, w zakresie tekstów specjalistycznych należących do różnych dziedzin nauki i techniki, w języku polskim i języku rosyjskim z wykorzystaniem właściwych źródeł.	• KN1_U14	<ul style="list-style-type: none">• aktywność w trakcie zajęć• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta• praca kontrolna	• Konwersatorium

Opis efektu	Symboly efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna, rozumie i potrafi zastosować w praktyce poznane metody tłumaczenia materiałów ustnych i pisemnych.	• KN1_U14	<ul style="list-style-type: none"> • aktywność w trakcie zajęć • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna 	• Konwersatorium
Student umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności translatorskie, kierując się wskazówkami opiekuna naukowego.	• KN1_U03	<ul style="list-style-type: none"> • aktywność w trakcie zajęć • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta 	• Konwersatorium
Student rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia znajomości języka obcego w połączeniu z wiedzą i umiejętnościami z innych dziedzin nauki.	• KN1_K01	<ul style="list-style-type: none"> • aktywność w trakcie zajęć • obserwacja i ocena aktywności na zajęciach 	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

Literatura podstawowa

WYBÓR:

1. *Język rosyjski. Teksty z testami na rozumienie ze słuchu i na czytanie ze zrozumieniem*, pr. zbiorowa, Warszawa 2010.
2. Słowniki jedno- i dwujęzyczne: polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie, słowniki ogólne i specjalistyczne.
3. Wybrane teksty specjalistyczne z różnych dziedzin nauki i techniki.
4. Zasoby internetowe.

Literatura uzupełniająca

WYBÓR:

1. A. Bartosiewicz, A. Kaźmierak, L. Kedzierska, *Język rosyjski dla studentów politologii*, Lublin 2001.
2. J. Czerniakiewicz, *Język rosyjski dla studentów pedagogiki*, Lublin 2000.
3. G. Drozdowska, *Język rosyjski dla studentów archeologii*, Toruń 1995.
4. J. Drozdowska, M. Sztolberg, *Język rosyjski dla studentów pedagogiki*, Toruń 2000.
5. V. Dudakov, J. Szołtysek, *Моя логистика. Русский язык для логистиков*, ILiM 2011.
6. R. Hajczuk, *Русский язык в медицине*, Warszawa 2008.
7. J. Jarosz, A. Kiciak, *Język rosyjski dla studentów pedagogiki i psychologii*, Lublin 2001.
8. A. Kaźmierak, D. Matwijczyna, *Język rosyjski dla studentów filologii polskiej*, Lublin 1993.
9. M. Krasnodębska, *Język rosyjski dla studentów SGSP*, Warszawa 2003.
10. H. Lewandowska, L. Stopińska, H. Wróblewska, *Język rosyjski. Matura 2014*, Kraków 2013.
11. I. A. Ndiayne, *Samochody. Podręcznik dla tłumaczy języka rosyjskiego. Budowa techniczna, schematy, aneks leksykograficzny*, Olsztyn 2012.
12. I. A. Ndiaye, B. Jedlińska, *Język rosyjski w turystyce*, Olsztyn 2002.
13. L. Parczewska, *Język rosyjski dla studentów historii*, Kraków 1989.
14. H. Ples, G. Bruzda, *Понемногу обо всём. Podręcznik do nauki języka rosyjskiego dla studentów wyższych uczelni*, Kraków 2001.
15. *Terczyński J., Учебник русского языка. Podręcznik dla studentów wydziału lekarskiego i stomatologii*, Warszawa 1983.
16. A. Żelezik, B. Gawęcka Ajchel, *Język rosyjski dla studentów kierunków humanistycznych*, Kielce 2007.
17. *Tezaurus terminologii translatorskiej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993;
18. A. Родимкина, З. Райли, Н. Ландсман, *Россия сегодня. Тексты и упражнения do nauki języka rosyjskiego na poziomie średniozaawansowanym*, Warszawa 2003.
19. A. Родимкина, З. Райли, Н. Ландсман, *Россия: день сегодняшний. Тексты и упражнения*, Warszawa 2005.
20. И. А. Старовойтова, *Ваше мнение. Учебное пособие по разговорной практике*, Москва 2007.

Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku rosyjskim z elementami języka polskiego.

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 09-09-2016 16:23)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ